

# 英文谚语

# 一片片

王 怡 刘江荣 廉晋萍 编著

**PDA 随身版**



天津科技翻译出版公司

# 英文谚语

# 一片片

## English Idiom

王 怡 刘江荣 廉晋萍 编著



天津科技翻译出版公司

## 图书在版编目(CIP)数据

英文谚语一片片/王怡,刘江荣,廉晋萍编著. —天津:天津科技翻译出版公司,2006.9

(实用英文PDA随身版)

ISBN 7-5433-2077-0

I. 英… II. ①王… ②刘… ③廉… III. 英文-谚语 IV. H313.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第076569号

出 版:天津科技翻译出版公司

出 版 人:蔡 颢

地 址:天津市南开区白堤路244号

邮政编码:300192

电 话:022-87894896

传 真:022-87895650

网 址:www.tstltpc.com

印 刷:天津市蓟县宏图印务有限公司

发 行:全国新华书店

版本记录:880×1230 64开本 3.5印张 70千字

2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷

定价:8.00元

(如发现印装问题,可与出版社调换)

# 前 言

谚语是民族语言的提炼和文化的精髓,是民间智慧的火花。本书按类收录,并配以生动的情景对话或例句,以便于读者翻阅、记忆和理解。

本书中出现的谚语仅仅是英语谚语中较常见的一部分,这些均是在生活中能供英语学习爱好者便于应用的谚语。通过学习这些谚语,不但有助于读者了解英语的表达方式和英语国家的风土人情,还能够使人明白一些人生哲理。

由于编者水平有限,在某些方面定会有不当之处,敬请广大读者和专家指正。

编 者

2006年5月8日

# Contents

## 目 录

### 生活篇

爱情与婚姻 .....	3
健康 .....	10
幸福与灾难 .....	17
命运 .....	30
家庭与亲情 .....	38
友情 .....	41
风俗与习惯 .....	47
其他 .....	52

### 事业篇

成功 .....	65
财富 .....	72
经验与教训 .....	78
惜时 .....	86
团结与协作 .....	91
其他 .....	96

## 学习篇

智慧 .....	109
知识与笃学 .....	113

## 言行篇

诚实 .....	129
坚忍与希望 .....	133
骄傲 .....	139
节约 .....	142
勤劳 .....	146
善良与恶行 .....	151
外貌 .....	157
行动与实践 .....	160
言语 .....	170
尊严与荣誉 .....	175
忠告 .....	178
其他 .....	195

# 生活篇







## 爱情与婚姻

**A good husband makes a good wife.**

修身可以齐家;夫善则妻贤。

**例** A: My wife is easily getting hysterical lately.

B: Maybe you are part of the reason for that. Try to get home early and share some housework. You know, a good husband makes a good wife.

A: 最近我老婆动不动就歇斯底里。

B: 从自己身上找找原因。尽量早点回家,分担些家务。你知道的,夫善则妻贤。

**A good wife is a good prize.**

贤妻赛宝石。

**例** As an entrepreneur of great achievements, he'd always say, "no man succeeds without a good woman behind him. A good wife is a good prize."

作为一位杰出的企业家,他常说,“成功男士的背后一定有一位好女人。贤妻赛宝石嘛!”





**All's fair in love and war.**

情场如战场。

**例** All's fair in love and war. This proverb means that in courtship, just as on the battle field, it is permissible to use every stratagem and take advantage of every opportunity.

情场如战场这条谚语是说:求婚和作战一样,是允许使用各种策略,利用各种机会的。

**Beauty is in the eye of the beholder.**

情人眼里出西施。

**例** I have what some folk consider a rather unusual attraction to some women who appear unattractive to others. My most difficult task with such a woman is convincing her that she really turns me on, that beauty is in the eye of the beholder.

我时常对一些在别人看来毫无吸引力的女性动心。追求这样的女性最困难的就在于要使她相信,情人眼里出西施,她是真的让我着迷。

**First thrive and then wive.**

先立业,后成家。

**例** Don't marry until you can well afford to do so. First thrive





and then wife.

在你能够负担家庭费用之前,切莫结婚。先立业,后成家。

**Let beggars match with beggars.**

龙配龙,凤配凤。

**例** As for marriage, let beggars match with beggars. If it is her own choice, even me—her mother—should not and can not interfere. But she should bear the consequences alone in case of misfortune.

至于婚姻问题嘛,那可是龙配龙,凤配凤。如果那是她自己的选择,那么就连我——她的母亲——也不应该干涉,当然也无法干涉。但如果婚后不幸福的话,她就要独自承担后果。

**Love is blind.**

爱情是盲目的。

**例** A: Smacked me down because he said I was too tall for him.

B: Love is blind, and it will take over your mind. Sometimes what you think is love, is truly not. Can't you see that it is an excuse?





A: 他说我太高了不适合他。心情糟透了。

B: 爱情是盲目的,它会占据你的心。有时你认为是真爱,其实根本不是。你难道看不出那是借口吗?

**Love me little, love me long.**

细水长流,淡交长久;不求情意浓,但愿情义长。

例 Mrs. Bellow is a lady who cannot love either little or long. She tires very quickly of the men who are irresistibly drawn to her.

贝鲁太太的爱很热烈,但并不持久,她对那些被她迷住了的男人很快就感到厌倦。

**Love me, love my dog.**

爱屋及乌。

例 A: May I ask, Miss Rawdon, what made you break up with Mr. Darcy? I think he's a brilliant guy.

B: Well, it's a case of love me, love my dog. I will never marry a man who doesn't treat my family well, including my maid.

A: 我可以知道吗,罗登小姐,是什么让您和达西先生分手了?我觉得他是个棒小伙。

B: 爱我就要爱我的一切。我可不愿嫁给一个不善待我家人的人,也包括我的保姆在内。





**Lovers' quarrels are soon mended.**

夫妻无隔夜仇。

**例** A: You see, Mr Martin is bringing his wife to the party.  
Yesterday she was still mad at him.

B: Bear in mind, ladies, lovers' quarrels are soon mended.

A: 瞧瞧, 马丁先生带她老婆来参加聚会了。昨天她还生他的气呢!

B: 可别忘了, 女士们, 夫妻哪来的隔夜仇。

**Marry in haste, repent at leisure.**

结婚太急, 后悔莫及。草率结婚必后悔。

**例** It's true I've only known him for six months and I know you're thinking 'marry in haste, repent at leisure', but I'm telling you, he's the man for me.

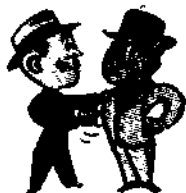
的确, 我认识他才 6 个月, 我知道你心里在想这样草率将来一定会后悔。但是我要说, 他就是我要嫁的人。

**The course of true love never did run smooth.**

爱情之路, 崎岖不平。好事多磨。

**例** Love is an eternal subject. In those classical movies produced by the Hollywood, it is always love affairs that attract the audiences, and the course of true love between





the protagonists never did run smooth.

爱情是永恒的主题。在好莱坞经典电影中,吸引观众的往往是些风流韵事,并且主人公之间的爱情也总是好事多磨。

**The way to a man's heart is through his stomach.**

要讨男人欢心,先得满足他的口腹。

**例** As the saying goes, the way to a man's heart is through his stomach. I think that's very true. Whoever manages to capture May's heart and marries her will never have the same waistline for as long as he lives!

有句俗话说,要想讨得男人的欢心,就要满足他的口腹。我觉得这句话千真万确。无论是谁最终赢得梅的欢心娶她为妻,在以后的日子里就再也无法保持他最初的腰围啦。

**例** A: Please don't tell me you don't know about engagement chicken. —You know those magazines I like to bring in, well one of them has this legendary recipe called engagement chicken that's supposed to make a guy propose.

B: This is a joke right?

A: No, it has supposedly sparked lots of engagements. You know, the way to a man's heart is through his stomach.





A: 别告诉我你没听说过“订婚鸡肉”！记得那些我常带来的杂志吗,其中一本载有这道著名菜肴“订婚鸡肉”的食谱,吃了这道菜的男士会求婚的。

B: 你是在开玩笑吧?

A: 不,据说它已促成了很多情侣订婚。你知道的,要讨男人欢心,先得满足他的口腹。

### [同义]

The shortest road to men's hearts is down their throat.

**When poverty comes in at the door, love flies out at the window.**

贫穷进门来,爱情越窗飞。

**例** When he urged her to marry him, she said, "I've seen poverty enough in my mother's house, it shan't come in at my door to drive love out of window." She won't marry until they can well afford to do so.

当他催她结婚时,她说:“我在娘家受尽了穷,决不让贫穷再从我自己家门进来而把爱情赶出窗外去。”在他们能够负担家庭费用之前她不会结婚。

### [同义]

When the wolf comes in at the door, love creeps out of the window.

贫穷由门进,爱情从窗出。





## 健 康

**An apple a day keeps the doctor away.**

一天一苹果,医生不上门。

**例** A: Ma, I don't want to eat this apple. I want chocolate.

B: Little dear, eat apples then you will be strong and pretty and won't get injected in hospitals anymore. An apple a day keeps the doctor away.

A: Then I will eat it.

A: 妈,我不想吃苹果,我想吃巧克力。

B: 乖乖,吃了苹果你就会变得又强壮又漂亮,而且不会再去医院打针了。一天吃一个苹果就可以保持不生病。

A: 那我还是吃吧。

### [同义]

Eat an apple on going to bed, and you'll keep the doctor from earning his bread.

睡前吃一个苹果,医生就无事可做。

**Bitter pills may have wholesome effects.**

良药苦口。





**例** A: I heard when he was a freshman he had a tough time catching up. All the students were talented.

B: But that setback really impelled him to progress. As they say bitter pills may have wholesome effects.

A: 听说大一时他为了赶上其他同学费了很大力气。所有的人都很优秀。

B: 但那个打击确实激励他努力。正如俗话说说的,苦药能治病,苦难促成长。

**Cheerfulness is the best promoter of health.**

快乐是健康最好的促进剂。

**People who cannot find time for recreation are obliged sooner or later to find time for illness.**

腾不出时间娱乐的人,早晚得腾出时间生病。

**例** A: The life on campus sometimes is plain and boring. Our life almost revolves around four places: bedroom, dining room, classroom and library. I sometimes feel gloomy and sometimes feel tired.

B: Oh, that's not good for your health. We should do something to alter the routine. You need relaxation. Do you like to go to Karaoke bars?

A: Seldom do I go there. I have neither time nor talent for singing.

B: Don't you know that people who cannot find time for

